



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN EMPLEADAS EN EL SUBTITULADO
ESTÁNDAR E INVERSO DE REFERENTES CULTURALES DE LA SERIE
NARCOS, 2016

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Ana Rosa Rodríguez Fuentes

ASESORA METODOLÓGICA:

Dra. María del Carmen Llontop Castillo

ASESORES METODOLÓGICOS:

Mgtr. Juan Carlos Arrieta Garrido

Lic. Sally Brigitte Anchante Terán

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

LIMA – PERÚ

2016

PÁGINA DEL JURADO

.....
DRA. MARÍA DEL CARMEN LLONTOP CASTILLO
PRESIDENTA

.....
MGTR. BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES
SECRETARIA

.....
MGTR. SILVIA DEL PILAR LAU LÓPEZ
VOCAL

Dedicatoria

A mi hermano, quien pese a las adversidades
que la vida nos puso aun siendo jóvenes,
pudo enseñarme a vivir con felicidad
y a nunca rendirme; a mi padre,
quien me enseñó a vivir en un mundo de adultos
y no sufrir en el intento;
y a mi abuela paterna, quien no le importó dejar a su familia
para estar con nosotros.

Agradecimiento

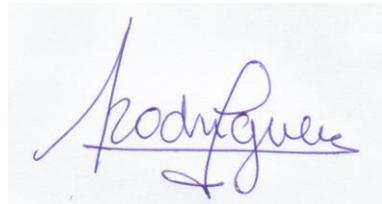
A mi fiel amiga Carolina Calle,
quien en estos años de estudio me brindó
su amistad incondicional; y a mis asesores temáticos,
quienes con su ayuda hicieron que la elaboración de este trabajo
de investigación resultase menos complicado.

Declaración de autenticidad

Yo, Ana Rosa Rodríguez Fuentes, con DNI N.º 73303614, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la tesis son auténticos y veraces. En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 05 de diciembre de 2016



Presentación

Señores miembros del Jurado:

En cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, presento ante ustedes la tesis titulada «Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016», la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el título profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

La presente tesis cuenta con IV capítulos que abordan el tema de la traducción de referentes culturales, enfocado desde las técnicas de traducción para su fácil investigación y análisis. El objetivo principal es el de caracterizar las técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, a fin de poder visualizar cual es la técnica de traducción más empleada, su función y los tipos de referentes culturales que se manifiestan en el subtítulo estándar e inverso de la serie Narcos.

Ana Rosa Rodríguez Fuentes

La autora

INDICE

Página del jurado.....	II
Dedicatoria.....	III
Agradecimiento.....	IV
Declaración de autenticidad.....	V
Presentación.....	VI
Índice.....	VII
Resumen.....	IX
Abstract.....	X
I. INTRODUCCIÒN.....	1
1.1. Realidad problemática.....	1
1.2. Trabajos previos.....	3
1.3. Teorías relacionadas al tema.....	7
1.3.1. Traducción.....	7
1.3.1.1. Dirección de la traducción.....	8
1.3.1.1.1. Traducción directa.....	8
1.3.1.1.2. Traducción inversa.....	8
1.3.1.2. Dificultades en la traducción.....	9
1.3.2. Cultura.....	10
1.3.2.1. Clasificación de los referentes culturales.....	12
1.3.2.2. Clasificación de referentes culturales propuesto por la autora.....	15
1.3.3. Técnicas de traducción.....	16
1.3.3.1. Clasificación de técnicas de traducción.....	17
1.3.3.2. Clasificación de técnicas de traducción propuesta por la autora.....	18
1.3.4. Traducción audiovisual (TAV).....	21
1.3.4.1. Modalidades de traducción audiovisual.....	21
1.3.4.1.1. Subtitulado.....	22

1.3.4.1.1.1. Subtítulos interlingüísticos estándar.....	22
1.3.4.1.1.2. Subtítulos bilingües.....	23
1.3.5. Serie «Narcos».....	23
1.3.5.1. Subtitulación de la serie «Narcos».....	24
1.3.5.2. Carga cultural en la serie «Narcos».....	24
1.4. Formulación del problema.....	24
1.4.1. Problema general.....	24
1.4.2. Problema específico.....	24
1.5. Justificación del estudio	25
1.6. Hipótesis.....	26
1.7. Objetivos.....	27
1.7.1. Objetivo general.....	27
1.7.2. Objetivos específicos.....	27
II. METODO.....	28
2.1. Diseño de investigación	28
2.2. Categoría y subcategoría.....	29
2.3. Unidad de análisis.....	31
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos y validez.....	31
2.5. Métodos de análisis de datos.....	32
2.6. Aspectos éticos.....	33
III. RESULTADOS.....	33
IV. DISCUSIÓN.....	43
V. CONCLUSIONES.....	46
VI. RECOMENDACIONES.....	47
VII. REFERENCIAS.....	48

ANEXOS

RESUMEN

La presente tesis titulada «Técnicas de traducción empleadas en el subtítulo estándar e inverso de referentes culturales de la serie Narcos, 2016» tuvo como objetivo identificar cómo se manifiestan las técnicas de traducción en el subtítulo estándar e inverso que aparece en la serie Narcos con la finalidad de describir qué técnica de traducción se utilizó al momento de traducir palabras propias de un país con gran carga cultural y cómo fueron traducidas. La muestra estuvo conformada por los 10 capítulos que posee la serie Narcos. En su estudio se utilizó un diseño fenomenográfico-análisis de contenido. Se utilizaron 2 instrumentos: La ficha de análisis y la encuesta; el primer instrumento sirvió para el trasvase de la información recolectada del corpus, mientras que el segundo instrumento se utilizó para complementar y verificar los resultados de la presente investigación. Al término de esta investigación se obtuvieron los resultados, los cuales demostraron que las técnicas de traducción mayormente utilizadas en el subtítulo estándar e inverso son “generalización” y “adaptación”. Además, se demostró que el principal objetivo que tuvo el traductor de la serie fue lograr que el público meta comprenda la trama de la serie, recurriendo así a la “generalización” u “omisión” en caso fuera necesario, sin importar que esto conlleve a la pérdida de contenido cultural que ciertas palabras pudieran contener.

Palabras clave: Técnicas de traducción, referentes culturales, subtítulo estándar, subtítulo inverso, cultura.

ABSTRACT

This thesis entitled "Translation techniques used in standard and reversed subtitling of cultural references of the television series Narcos, 2016" has as its main aim to identify how the translation techniques are used in standard and reversed subtitling of cultural references that appeared in the television series Narcos with the purpose of describing what translation technique was used when translating the proper words of a country that have a great cultural background, and also to discover how those words were translated. The sample was composed of 10 chapters of the series Narcos. This was an observation study. Two instruments were used in this study: an analysis sheet and a questionnaire; the first instrument was useful to transfer the information collected from the corpus of this study, while the second instrument was used to complement and verify the results of the current investigation. At the end of this research, the results obtained show that translation techniques mostly used in standard and reversed subtitling are generalization and adaptation. In addition to that, it was shown that the main objective of the translator of this series was to make the target audience understand the plot of the series, using techniques such as generalization or omission, if necessary, of the fact that this leads to the loss of the cultural content that certain words might contain.

Key words: Translation techniques, cultural references, standard subtitling, reversed subtitling, culture.